"SSES" : the Summer School of European Studies in Zurich

Autor(en): **Th. F.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **- (1949)**

Heft 6

PDF erstellt am: **29.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-777733

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

«SSES» THE SUMMER SCHOOL OF EUROPEAN STUDIES IN ZURICH

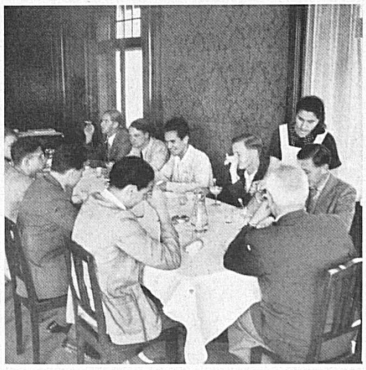
18TH JULY — 19TH AUGUST *18 JUILLET — 19 AOUT* *18. JULI — 19. AUGUST 1949*

"Students who enroll for academic courses in the Summer School of European Studies in Zurich, not only get an opportunity to study German language and literature, but also to study European problems and, at the same time, through the Swiss countryside, to get acquainted with Switzerland's institutions. If in this way many a young student comes to realize that nations and continents cannot be united through reducing them to uniformity, but only through bringing them together in harmony, the Summer School has borne good fruit."—In these words Dr. Hermann Weilenmann, the untiring initiator and organizer, described the aims of this school which has already become a Zurich institution. Zurich is happy to be able to bring young people of different origins and different backgrounds together. Those who have had the opportunity of spending some time with the students, find them thriving in Zurich's intellectual climate. Scenic beauties and the peaceful, undisturbed course of everyday life in Switzerland work together to create an atmosphere of greater hope and confidence. *Th. F.*

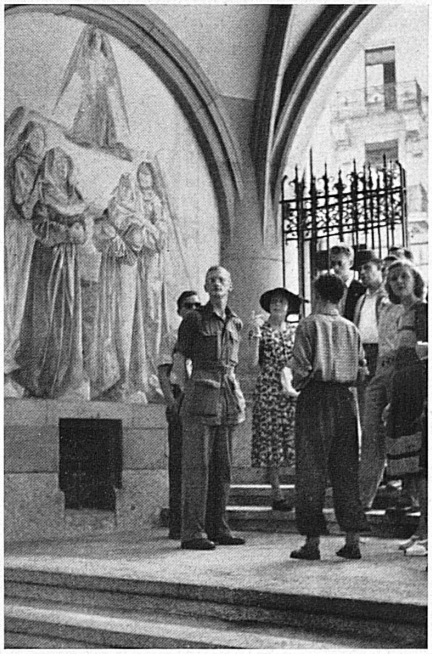
« Les cours de vacances académiques offrent aux participants l'occasion, non seulement d'étudier la langue et la littérature allemandes, mais également de se familiariser avec tous les problèmes européens et d'apprendre, au cours d'excursions, à connaître la Suisse. Si nous réussissons par là à faire comprendre aux jeunes gens qu'une entente étroite entre les Etats et les Continents peut être réalisée, non par l'uniformité, mais par la concorde, nos cours auront porté de bons fruits. » — C'est dans ce sens que le Dr Hermann Weilenmann, l'infatigable initiateur et organisateur de la « Summer School » a défini le but de cette institution. La ville de Zurich s'estime heureuse d'avoir le privilège de réunir des jeunes gens de langues et d'origines différentes. Tous ceux qui ont eu l'occasion de s'entretenir avec ces étudiants et étudiantes pourront confirmer que le climat spirituel de Zurich leur convient parfaitement; le charme du paysage et le rythme paisible de la vie quotidienne suisse s'associent pour créer une atmosphère de confiance et d'espoir. *Th. F.*

Above: At the inaugural ceremony, students meet their professors, representatives of the university, and the authorities. Switzerland greets them with pretty rhododendrons. — En haut: La séance d'ouverture réunit les participants, les professeurs et les représentants des universités. Un petit bouquet de rhododendrons, déposé sur les pupitres, apporte à chacun la bienvenue du pays. — Oben: Eine Eröffnungsfeier vereinigt jeweils die Teilnehmer mit ihren Professoren, mit den Vertretern der Hochschulen und der Behörde. Den Gruß des Landes aber vermittelt ein bescheidenes Alpenrosenzweiglein.

Below: Britons, Americans, Germans and Swiss, all registered in the Political Science Department, sit together at the same table in a Zurich boarding house where they find that Germans can speak very good English and Americans quite understandable German.—On excursions and at the ever popular evening parties they find ample opportunity to get better acquainted. — En bas: Les repas réunissent autour d'une même table des étudiants anglais, américains, allemands et suisses, tous inscrits au « Political Science Department ». La différence de langue n'est pas un obstacle à la compréhension mutuelle: les Allemands s'expriment souvent en un anglais correct et les Américains en un allemand très intelligible. - Les excursions et les soirées dansantes facilitent les rapprochements et permettent à chacun de se mieux connaître et de s'apprécier. — Unten: In einer Zürcher Pension sitzen Engländer, Amerikaner, Deutsche und Schweizer, alle im « Political Science Department » eingeschrieben, am selben Tisch. Dabei stellt sich heraus, daß Deutsche sehr wohl ein gutes Englisch und Amerikaner ein ganz verständliches Deutsch zu sprechen verstehen. - Auf Exkursionen, oder dann an einer der beliebten Abend-Parties, ist viel Gelegenheit geboten, sich besser kennen und schätzen zu lernen.



Reportage Theo Frey.



Above: Joe Stephens from Washington, D.C., explains the programme for an excursion to Lilian Cramer, daughter of a Mount Holyock, Mass, professor. — En haut: Deux étudiants américains discutent un programme d'excursion. — Oben: Zwei amerikanische Studenten besprechen einen Exkursionsplan.

Above: The first afternoon finds small groups of students out sightseeing in the Old Quarter of Zurich. For obvious reasons Charlemagne proves less interesting to the agricultural engineer from Minnesota than to his colleagues of the Philosophical Faculty of Oxford or Heidelberg.

En haut: Le premier jour, par petits groupes, les participants visitent les vieux quartiers de Zurich. Evidemment, un ingénieur agronome du Minnesota ne s'intéressera pas à Charlemagne de la même manière qu'un de ses collègues de la Faculté des Lettres d'Oxford ou d'Heidelberg, par exemple. — Oben: In kleinen Gruppen besichtigen die Teilnehmer am ersten Nachmittag Zürichs Altstadt.

« Den Teilnehmern an den akademischen Sommerkursen ist Gelegenheit geboten, neben deutscher Sprache und Literatur gesamteuropäische Probleme zu studieren und dabei gleichzeitig auf Exkursionen schweizerische Einrichtungen kennen zu lernen. Wenn dabei in manchem der jungen Köpfe die Einsicht reift, daß eine die Staaten und Kontinente verbindende Einheit nicht durch Vereinheitlichung, sondern nur durch Einigkeit erzielt werden kann, hat die Sommerschule gute Frucht getragen. » — So etwa umschrieb Herr Dr. Hermann Weilenmann, der unermüdliche Initiant und Organisator, die Zielsetzung der schon zum Begriff gewordenen sommerlichen Institution. Zürich schätzt sich glücklich, daß es junge Leute verschiedenster Herkunft und Sprache zusammenführen darf. Und wer je schon Gelegenheit hatte, mit den Studenten und Studentinnen zusammen zu sein, wird bestätigen, daß ihnen das geistige Klima Zürichs ausgezeichnet zusagt; landschaftliche Reize und der ungestörte, friedsame Ablauf des schweizerischen Alltags wirken zusammen und schaffen eine Atmosphäre des Vertrauens und der bessern Zuversicht. *Th. F.*

Right: Under the heading "Language and Literature", the curriculum includes an introductory course in modern painting. Dr. Gäumann-Wild gives her pupils a lecture on 20th Century European Painting: Matisse and the Fauves, Nolde, Kirchner, Rouault and Chagall. She ends her course with the latest "isms". — A droite: Le programme d'études comprend également un cours d'introduction à la peinture moderne. Au Kunsthaus, Mme Gäumann-Wild commente devant ses élèves la peinture européenne du XXe siècle : Matisse et les « Fauves », Nolde, Kirchner Rouault et Chagall, sans omettre les représentants des autres mouvements en « isme ». — Rechts: Im Studienplan findet sich unter « Sprache und Literatur » auch ein Einführungskurs in die moderne Malerei. Frau Dr. Gäumann-Wild erläutert ihren Schülern im Kunsthaus europäische Malerei des 20. Jahrhunderts: Matisse und die Fauves, Nolde, Kirchner, Rouault und Chagall, um dann im Verlaufe ihrer Führungen bis zu den aktuellsten Ismen vorzustoßen.